

# SARKIS

“Çaylak Sokak”  
Maçka Sanat Galerisi  
İstanbul 1986

“Çaylak Sokak”  
Centre Georges Pompidou  
Paris 1989



## “Çaylak Sokak” isimli sergim üzerine...

*“Bu sergimi Sevim Burak'a, Çaylak Sokagında oturan Simon Dayma, Siranus teyzeme ve annem ile babama ithaf ediyorum”.*

Çaylak Sokak aynı zamanda doğup büyüdüğüm sokaktır. Bu on günlük İstanbul'da kalış süremde de avm sokakta kalmaktayım. İlk kez 1961 yılında Ankara için ayrıldım bu sokaktan. 1964 Eylül'ünde de Paris için... 22 yıl sonra elime düzellediğim İstanbul'daki ilk sergim bu.

Ceyrek asır...

Ceyrek asır sonra sergimi hangi alana indireceğim? Neden konuşacağım? Bu 22 yıllık cabamı nasıl göstereceğim? Yoksa bu sergim, öteki sergilerimde olduğu gibi bir öncesinin devam ve tümmün katlanımlı yegrülmuş hali mi olacak? Daha mı duygusal olacak? (Sergimi ithaf ettiklerime bakacak olursak...)

Ya malzemeler? Bir dökümüm yapmam gereklidir.

- **Kunduracının Tezgahı**: Simon davundan geliyor. (Daha yeni çıktı çati arasından.) Ben 7-8 yaşlarında, yaz tatillerinde bu masada dayımla çalıştım.

- **Radyo**: Siranus teyzemden ilk akımda kalan radyolarдан. Lambalı radyo sesi. (Sesi iyi kısılmış.)

- **Banya**: Simon dayının balkonundan. İçinde, buraya gelene kadar domates yetiştirdi. İçinde yüzən motoru Sarıyerli arkadaşım maketi Hüseyin'den aldım. Hüseyin'den 1981 yılında bir balykçı gemisi maketi alıp Paris'e götürdüm. 1982'de bu maket Avustralya'daki Sydney Biennale'indeki sergiye, Kassel'deki Documenta sergisine katıldı. Paris'teki Galeri Fabre'deki. 1984 Musee d'Art Moderne'deki. 1985 de Bern Kunsthalle'deki kişisel sergilerime katıldı.

İşlerim sürekli değişecek veni alanlarda söz söylemeye çalışırsın. Hiçbir isim bir alan dan başka bir alana geçerken, o alanın tüm özelliklerini göz önüne almadan o alana inmezler. Aralarında konuşmak için yer aralar. Serginin düzenlenmesi böyle doğar.

- **Table**: İlk yapılış 1963 (Adı "Basug", niye bu ismi vermiş olduğunu ammısayıyorum.) 1976 yılında Sarıyer'deki yazılık evde gümüş rengi sofa boyasıyla soguttum.

- **Akhaba**: 1930'lardan beri bu biblo bir nesiden öteki nesile geçer durur. Bir yerde "Kavga" vi imgeler.

- **Metal Konstrüksiyon**: Ev gibi, okul gibi, kişi gibi, fabrika gibi... Tümünün mimarisini singeler.

- **Çaylak Sokak Levhası**: Paris'te yapturdum. Çaylak Sokak Parisli oldu, ya da Paris Çaylak Sokaguına girdi.

- **Ses Kayıt Bantları**: Tarkovski'nin "Nostalji" filminin tümü bu bantta kaydıdır. Sergimin tüm işlerinde bu bantlar büyük rol oynar. yogrulup figürler oluşur; radyonun üstündeki figür gibi, banvoda yüzən balykçı motorunun üstündeki (kadın?) figürü gibi... (Radyo da, suda yüzən balykçı motoru da figürlerin kaideleri olmuşlardır.) Ses vücutlardadır. Şekiller bu malzemelerle olusurlar; kendilerini dinliyorlar gibi. Zaman hep bugündedir. En eski "şeyler" bile huginin kendilerini göstermek için sekillerdirler. Şekillerin güncelikleri bundandır. İşlerim zamanı bir alana çağırırlar. Bu alana "sergi alanı" diyorum. onun düzenlenmesi tektir, ülkeye... müzeden müzeye... galeriden galeriye... zamanından zamana... sürekli "tek"liklerini yasarlar. Rengarenk lambaların ışığında...

Sarkis  
İstanbul, 20.2.1986

## İlk sergiden sonra “Çaylak Sokak”

3 yıl sonra, 1989'da, bu yerlestirmeye Paris Georges Pompidou Müzesi'ndeki "Yeryüzü Büyücüler" sergisine davet edildi. İstanbul'daki galeriyi ahşap bir sahne üzerinde tasimatı düşündüm, sahne tekerlekler üzerinde kurulacaktı. İstanbul'dan kalkıp Beaubourg'a indiği izlenimini vermek istiyordum. Orada 3 ay yaşadı, sonra birçok kasa içinde İstanbul'a döndü. 13 yıl boyunca "Çaylak Sokak" bu kasaların içinde kaldı.

2002'de üçüncü yaşamı başladı. Artık yaşamayan anne ve babamın "Çaylak Sokak" taki evlerine yerlestirdim.

Sarkis  
Paris, 19.4.2004

## Sur mon exposition intitulée “Çaylak Sokak”\*

*“Je dédie cette exposition à l'écrivain, mon ami Sevim Burak, à mon oncle Simon, à ma tante Siranus et à mes parents qui habitent encore cette rue”.*

“Çaylak Sokak” est aussi le nom de la rue où je suis né et j'ai grandi. De mon séjour de 10 jours à Istanbul à l'occasion de cette exposition, je vais habiter dans la maison que mes parents possèdent toujours. La première fois, c'était en 1961, j'ai quitté cette rue pour aller habiter à Ankara. La seconde fois, c'était pour aller à Paris, en septembre 1964... C'est ma première exposition personnelle que je vais monter moi-même après 22 ans d'absence.

Un quart de siècle...

Quel sera l'espace de cette exposition après un quart de siècle? De quoi sera-t-il question? Comment je vais montrer ce travail après 22 ans? Cette exposition sera-t-elle la suite naturelle de mes autres expositions ou, comme d'habitude, une entité qui entre en relation avec toutes les autres? Serait-elle plus sentimentale? (étant donné à qui cette exposition est dédiée.)

Et les matériaux? Je dois faire un inventaire.

- **La table du cordonnier**: elle appartenait à mon oncle Simon. Je viens juste de la récupérer du grenier. Quand j'avais 7-8 ans, pendant les vacances d'été, je travaillais sur cette table avec mon oncle.

- **La radio**: elle vient de ma tante Siranus, comme une des premières dont je me souviens. La voix de la radio à lampes, la voix est presque "éteinte".

- **La baignoire**, elle était sur le balcon de mon oncle Simon. Elle servait à cultiver des tomates jusqu'à ce qu'elle atterrissse dans l'exposition. Le bateau qui est dans la baignoire, je l'ai acheté à un ami maquettiste. Du même ami, en 1981, j'avais acheté une maquette du bateau de pêcheur et je l'avais amené à Paris. Depuis, cette maquette a participé à mes expositions de la Biennale de Sydney, à la Documenta de Kassel, à la galerie Eric Fabre à Paris, à mes expositions personnelles du Musée d'Art Moderne de Paris en 1984 et en 1985 à la Kunsthalle de Bern.

Mes œuvres s'expriment différemment à peine qu'elles changent d'espace. Chaque œuvre tient compte chaque fois, des particularités de l'espace dans lequel elle se prête à s'exprimer. Chaque œuvre cherche sa place dans ce dialogue. Une exposition naît toujours ainsi.

- **Un tableau**: il date de 1963. Le titre est "Basug", je ne me souviens pas pourquoi je l'ai intitulé ainsi. En 1976, dans notre maison d'été, je l'ai repeint ou refroidi avec une peinture industrielle argentée.

- **Un vautour en porcelaine**: Depuis 1930, ce bibelot est resté dans la famille, pour moi, il était le symbole du combat.

- **Une construction en métal**: Comme une maison, une école, une caserne ou une usine, c'est le symbole de toutes ces architectures.

- **La plaque de rue: Çaylak Sokak**: Je l'ai fait faire à Paris, Çaylak Sokak est devenu parisien ou Paris a atterri à Çaylak Sokak.

- **Des bandes magnétiques**: Tout le film de Andreï Tarkovski, "Nostalghia" retrouve sur les bandes. Ces bandes jouent un rôle très important dans chacune des pièces de cette exposition, elles deviennent des figures à part entière, comme la figure sur la radio, comme la figure peut-on dire de femme qui est sur le bateau du pêcheur de la baignoire. La radio et le bateau deviennent ainsi les socles de ces figures en bande magnétique. La voix fait désormais partie des corps, les formes écoutant leur propre son. Le temps est dans le présent. Même les objets les plus anciens arrivent dans le présent dans ces habits-là. Mes œuvres invitent le temps dans l'espace. L'espace est un et indivisible, d'un pays à l'autre, d'un musée à l'autre, d'une galerie à l'autre, d'un temps à l'autre, les œuvres vivent leur unicité, sous les lumières en couleur.

Sarkis  
İstanbul, 20.2.1986

\* "Rue Milan"

## “Çaylak Sokak” après la première exposition

3 ans après, en 1989, cette installation était invitée au Musée Georges Pompidou à Paris à l'exposition "Les Magiciens de la terre". J'avais eu l'idée de transposer la galerie d'Istanbul sur une scène en bois, la scène étant sur des roulettes. Je voulais donner l'impression qu'elle avait décollé d'Istanbul pour atterrir à Beaubourg. Elle y a vécu 3 mois, ensuite elle est retournée à Istanbul dans plusieurs caisses. Pendant 13 ans, "Çaylak Sokak" est resté dans ces caisses.

La troisième vie, en 2002, j'ai commencé à l'installer dans l'appartement de mes parents disparus, se situant dans la rue portant le même nom "Çaylak Sokak".

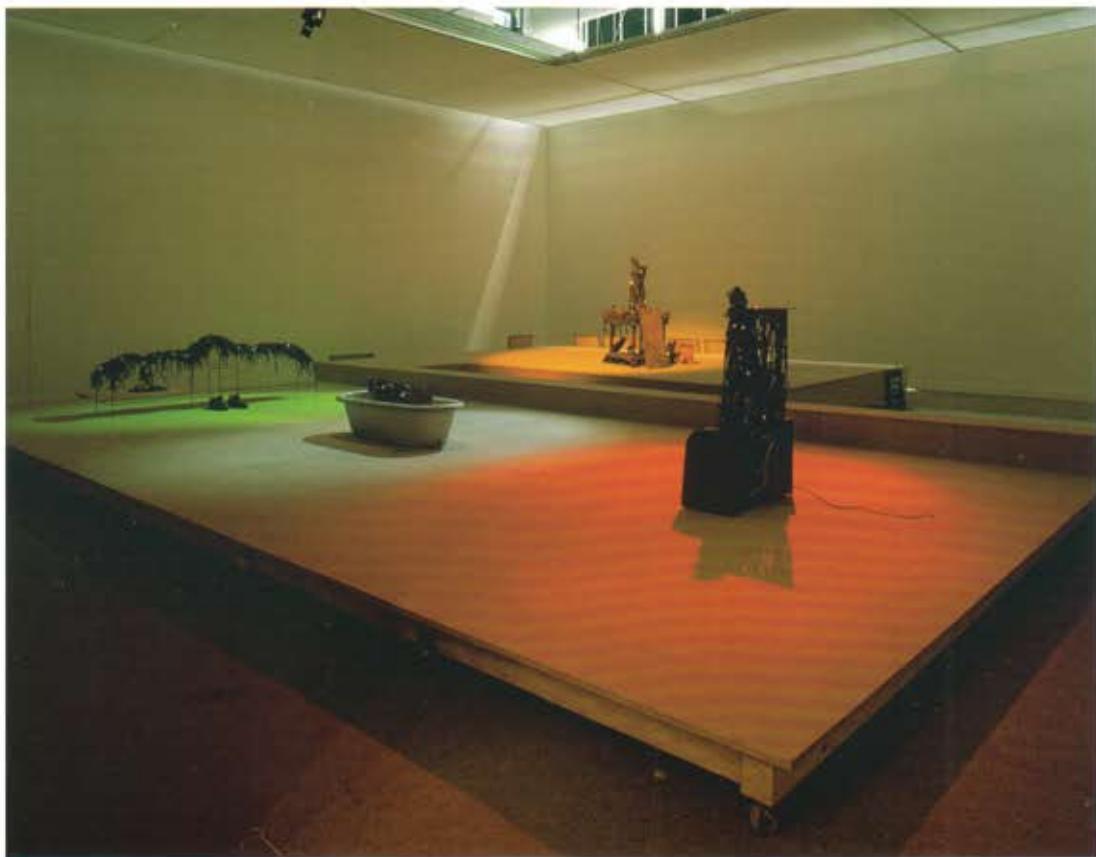
Sarkis  
Paris, 19.4.2004







Centre Georges Pompidou, Paris 1989



Centre Georges Pompidou, Paris 1989



EYTAM CADDESİ 31, MAÇKA 80200 İSTANBUL  
TEL: (0212) 240 80 23 TEL/FAKS: (0212) 234 40 51



MAÇKA SANAT GALERİSİ



Sarkis

"Çaylak Sokak" Çaylak Sokakta, 2002...

1986 - 1989 - 2002...



**BOS**  
Birleşik Oksijen Sanayi A.Ş.

Katkılarıyla